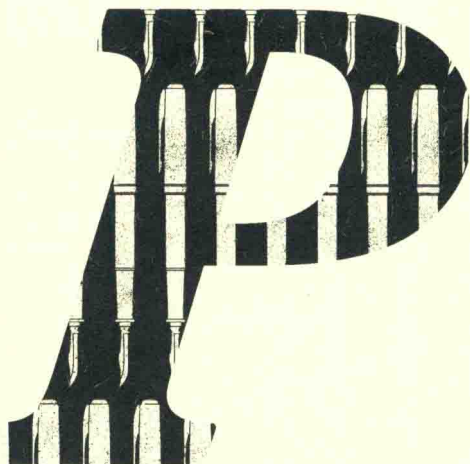




雅歌译丛



汪剑钊 主编

普吕多姆诗选

孤独与沉思

La solitude et la meditation

〔法〕苏利·普吕多姆 —— 著
Sully Prudhomme

胡小跃 —— 译

山东文艺出版社



雅歌译丛

普吕多姆诗选

孤独与沉思

La solitude et la meditation

〔法〕

苏利·普吕多姆

Sully Prudhomme

著

胡小跃

译

山东文艺出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

孤独与沉思:普吕多姆诗选 / (法) 苏利·普吕多姆著;
胡小跃译. — 济南:山东文艺出版社,2018.8

(雅歌译丛 / 汪剑钊主编)

ISBN 978 - 7 - 5329 - 5645 - 6

I. ①孤… II. ①苏… ②胡… III. ①诗集—法国—近代
IV. ①I565.24

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2018) 第 097179 号

孤独与沉思

普吕多姆诗选

[法] 苏利·普吕多姆著 胡小跃 译

主管单位 山东出版传媒股份有限公司
出版发行 山东文艺出版社
社 址 山东省济南市英雄山路 189 号
邮 编 250002
网 址 www.sdwy.com

读者服务 0531 - 82098776 (总编室)
0531 - 82098775 (市场营销部)
电子邮箱 sdwy@sdpress.com.cn

印 刷 山东德州新华印务有限责任公司
开 本 850mm × 1168mm 1/32
印 张 6 插页/4
字 数 126 千
版 次 2018 年 8 月第 1 版
印 次 2018 年 8 月第 1 次印刷
书 号 ISBN 978 - 7 - 5329 - 5645 - 6
定 价 36.00 元

版权专有,侵权必究。如有图书质量问题,请与出版社联系调换。

致读者

我在路边把这些花儿采摘，
好运和厄运把我抛在那里，
可我不敢献出散乱的回忆，
编成花环，也许更让人爱。

泪流滴滴的玫瑰尚未凋谢，
我放上新穗和黑眼的蝴蝶花，
还有湖边的植物，沉思的睡莲，
我的生活将是诗中的一切。

读者啊，你也如此，因为人
在这方面都大同小异，或灾或福
但愿他们能不解而思，因爱而哭。

梦想至少耗去了他们二十年，
最后有一天，大家都想站起，
想在消失之前播下一点东西。

目 录

爱 情

- 003 灵 感
- 004 疯 女
- 005 献 词
- 006 达娜伊特
- 007 劝 告
- 008 音 符
- 009 忧 虑
- 010 背 叛
- 011 褻 渎
- 012 给挥霍者
- 013 伤 口
- 014 命 运
- 015 他们去哪儿？
- 016 救世的艺术
- 017 埋 葬
- 018 破碎的花瓶
- 020 眼 睛

怀 疑

- 025 勇敢的虔诚
- 026 祈 祷
- 027 坦然赴死
- 028 大熊星座
- 029 消失的喊声
- 030 皆有或全无
- 031 搏 斗

- 032 红或者黑
033 在古玩店里
034 上帝们
035 好 人
036 迟 疑
037 忏 悔
038 两种眩晕
039 疑 惑
040 坟 墓

梦 幻

- 043 休 憩
044 午 休
045 天 空
046 在河上
047 风
048 **Hora Prima**
049 致康德
050 遥远的生命
051 翅 膀
052 最后的假期
053 梦的真相

行 动

- 057 **Homo Sum**
058 故 乡
059 梦
060 地 轴
061 轮
062 铁
063 受苦者
064 剑

- 065 致新兵
066 在深海里
067 向 前
068 现实主义
069 裸露的世界
070 约 会
071 勇士们
072 欢 乐
073 致愿望
074 致奥古斯特·布拉歇

孤 独

- 077 最初的孤独
080 十四行诗
081 爱的衰亡
083 钟乳石
084 无缘由的快乐
086 大 路
088 华尔兹
090 天 鹅
092 银 河
094 温室与树木
096 别抱怨
098 大地与孩子
100 不幸的情感
101 插 条
103 迟 疑
105 春天的祈祷
107 流 亡
109 舞会王后
113 丑姑娘
115 妒 春

117	她们中的一人
121	三色堇
123	竖琴与手指
125	三 月
127	被罚下地狱的人
132	大 海
134	查尔特勒修道院
135	夜的印象
138	森林的夜与静
139	鸽子与百合
141	寻欢作乐的人们
144	失 望
146	内心搏斗
148	被咒的男女
149	叹 息
150	永 别
151	抚 爱
153	暮 年
155	弥留之际
158	远远地
159	祈祷书
162	老 屋
166	牵牛花
168	乡村之午
170	灵与肉
172	早晨醒来
173	最初的哀伤
175	行业歌
177	印 记
179	最后的孤独
181	译后记



爱情

灵感

一只色彩斑斓的孤鸟，
落在一个女孩肩上，可她
竟拔去它漂亮的羽毛，
用这件华丽的彩服制造了痛苦。

柔软的绒毛，还带有身体的余温，
残忍的嘴一口把它吹散。
这鸟，就是我的心；那恶作剧的女孩
就是我提起来就忍不住要流泪的那人。

她喜欢这玩法，我却心情沉痛，
我伤心地望着心中的美
被她取乐，吹去苍茫的天空。

她爱扬起头，用嘴中的气息
吹去我的梦。我就是那所谓的诗人，
可要是没这一吹，我就什么也不是。

疯 女

她来来往往，向四周的小孩
讨要她在德国见过的花，
一朵纤弱、灰暗的山花，
芳香扑鼻，如爱情的表白。

她曾去德国旅行，回来之后
便染上了忧郁症，念念不忘
也许她在德国见到过的花儿，
那朵花有种奇特强大的魅力。

她说，吻着花冠，仿佛到了另一个世界，
闻着它奇异的香味，眼前出现新的天庭，
还说，从中能感到某人幸福可爱的心。

许多人都去寻找她要的这朵花，
可这种花太少，德国又太大：
于是她在回忆花香中离开了人间。

献 词

与这些诗来一次亲密接触，
原谅我，为了遮人耳目，
我歌颂爱情却没提你的名，
我写的更多的是别人而非自己。

可这些诗对别人毫无价值：
诗中的爱情只向你倾诉，
别人见不到我爱的女子，
因为我没说，你又很清楚。

你深夜哭泣时，幽幽的长明灯
与将熄的炉火互相辉映，
它只在暗处闪烁，天一亮就灭。

就像长明灯，幽幽的光亮，
这些诗，只为你心中的夜而作，
一旦被人读到，它就黯然失色。

达娜伊特^①

所有的女孩，全都叉着腰提着瓮，
卡莉蒂、莫娜、阿加威和泰阿诺，
她们成了奴隶，怎么也干不完活，
不断地从井边提水跑往漏水的桶。

唉，粗陶磨肿了白嫩的肩，
纤弱的手臂累得提不起瓮，
“真可恨，你这个无底洞，
我们怎样才能止住你的渴？”

她们跌倒了，泼了水心里惊慌；
可最小的妹妹，不那么哀伤，
她唱起歌，让姐姐们恢复勇气。

我们的幻想就是这样的结果和命运：
它们不断跌倒，年轻的希望女神
总对它们说：“让我们重新再来！”

^① 达娜伊特，为希腊神话中埃及国王达那俄斯的 50 个女儿的总称，除了一个女儿之外。她们在婚礼之夜统统杀死了自己的丈夫，为此，她们被罚下地狱，每天往无底的酒桶里装水。“达娜伊特的酒桶”现已成一个成语，意为“做劳而无功的事”。

劝 告

对你来说，孩子，世界一片崭新；
你的德行像窝中胆战心惊的鸽子，
颤抖着望着春天的欢欣，
寻找平安生存的奥秘。

这就是奥秘：爱金子只因它纯；
打扮要洁白朴实，
要在头上戴紫罗兰，
只因它美得朴实自然。

但愿在你的眼里，装扮
是所有美的德行之象征，
奢侈妒忌的正是内心的这份简朴。

当你天真地从世俗的舞会回来，
取下已经枯萎的装饰，
你喜欢的一切仍然存在。

音 符

为什么呀，我发不出一点儿声音！
我烦恼得要命，明明感觉到我的诗
在胸中萌生，却不能更富创造性地
把痛苦放入胸中，就像我曾安置心。

轻盈的歌从嘴唇一直飞到天上，
后面留下了一道响亮的印痕，
返老还童、比歌更轻的灵魂，
探索着它今日哭泣的古老天堂。

音符就像诗歌脚下的翅膀；
如同风的双翼使露水战栗，
它让诗颤抖得更清脆响亮。

美女啊，一个词，哪怕再怎么温柔
也会把你吓坏。你从不说却敢唱，
也许，你能屈尊听听谱了曲的词。

忧 虑

今后，我愿对她很好很好，
以至她盲目地自以为可爱；
我将对她说“请”，而不再指手画脚，
如果做错了事，我将向她道歉。

可我却在我心中不断地嘀咕：“不！”
我所有的自尊都对着奴性的爱大喊。
不！我要堂堂正正，遂自己的意愿，
怕被抛弃的，是她，而不是我。

有时，我把自己的弱点全向她暴露；
有时，我故意跟她作对，心怀嫉妒；
我觉得自己的反叛和伤害有点残忍。

可她不明白，只觉得我很卑鄙，
哦，如果你只是个旁人，我会很温存！
我之所以变得狠心，是因为你太过美丽。